

# El acceso a la información y promoción de servicios bibliotecarios en comunidades indígenas de América Latina

Luis Oporto Ordóñez

## EL MEMORIAL DE AMERICA LATINA

Brasil es un imperio en construcción. El subcontinente tiene 8.514.877 km<sup>2</sup> de superficie y su población es de 183.888.941 habitantes. Existen 730.000 indígenas, que constituyen una minoría étnica. Existen 227 etnias que hablan 180 lenguas. El 60% de la población indígena es ágrafa, lo que es sorprendente.

El Memorial de América Latina, monumental complejo ideado por Oscar Niemeyer, en la ciudad de São Paulo, sirvió como espacio ideal para los debates del III Encuentro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina, que forma parte del IV Congreso Latinoamericano de Biblioteconomía y Documentación, organizado por la IELA

El Memorial es un monumento a la integración latinoamericana. Diseñado para foros internacionales, ocupa un amplio espacio del centro de la cosmopolita ciudad de Sao Paulo, una de las más extensas y pobladas del mundo. Sofisticada, compleja y acogedora, esta instalación cultural fue pensada en grande (como todo lo que hace el Brasil) por el arquitecto Oscar Niemeyer.

La escultura más emblemática de Niemeyer, tiene la forma de la palma de una mano, de la que fluye sangre, la que delinea el mapa de América Latina, como un río generoso. Es un emblema del continente colonizado brutalmente, que actualmente lucha por su identidad y autonomía cultural, política y socio-económica. Se observa una clara coincidencia con las Venas Abiertas de América Latina, de Eduardo Galeano.

Otro elemento simbólico es la escultura de Simón Bolívar que con gesto adusto, pero amable y sonriente,

invita a los visitantes a ingresar a sus instalaciones. La recepción inaugural se llevó a cabo en el Café de Bienvenida de la Biblioteca Latinoamericana "Víctor Civita". Lleva el nombre de un publicista, hombre de negocios y filántropo, que nació en Nueva York (1907), de padres italianos inmigrados a (Brasil) a fines. En 1950 fundó uno de los más grandes grupos editoriales. El almuerzo fue atendido en el Comedor del Auditorio de Congresistas. Todas las sesiones del evento se realizaron en el Anexo de este auditorio.

No podía ser mejor la elección de la FEBAB para la realización del III Seminario sobre Bibliotecas de Pueblos Indígenas.

Sao Paulo es una mega ciudad, con servicios y tecnología del primer mundo, y con problemas sociales y de salud del cuarto mundo.

La infraestructura cultural de Sao Paulo es un ejemplo de su nivel de desarrollo alcanzado. Se observa con un simple ejemplo: la visita al Museo de la Lengua. Un alarde del manejo museográfico y científico. Se puede observar el desarrollo de la lengua portuguesa a partir del origen mismo de las lenguas, su introducción al Brasil y su evolución. Lo mismo se ha hecho con las lenguas más importantes del mundo, y también con las lenguas nativas del Brasil. En la sección de muestras temporales, se exhibía la obra completa de uno de los escritores más importantes del Brasil. Un juego magistral de la vida y obra intelectual, enmarcada en el contexto político, cultural, social y económico en el que se desarrolló. La museografía brasilera destaca por su novedoso manejo de la fuente, la información, el ícono y el arte. No tiene nada que envidiar a la museografía del primer mundo. La gente que orienta al público, tiene buena educación, habla varios idiomas, son jóvenes, conocen el tema, conocen y valoran el Brasil,

y expresan orgullo por su identidad de pueblo mestizo.

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL SOBRE ACCESO A LA INFORMACIÓN Y PROMOCIÓN DE SERVICIOS BIBLIOTECARIOS EN COMUNIDADES INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA

El Tercer Encuentro tuvo características importantes que paso a detallar:

### 1 Carácter internacional representativo

Al Encuentro asistieron 24 delegados institucionales de 15 países (Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, México, Paraguay, Perú y Venezuela). Participó, como observador un delegado de Puerto Rico.

Se puede afirmar que se congregó una amplia representación de bibliotecarias y bibliotecarios de América Latina. Hay que destacar también que muchos de los bibliotecarios pertenecen a otras profesiones, entre ellos comunicadores sociales, educadores, epistemólogos, historiadores. (ver anexo 2)

Por otro lado, participaron con ponencias cuatro miembros de la Regional de América Latina y El Caribe de IFLA, y muchos miembros de la directiva del FEBAB.

La Sección Regional de América Latina y El Caribe está presidida por Elizabeth Carvalho, quien es Responsable de la Biblioteca Pública de Rio de Janeiro. Forma parte del Comité el delegado de Panamá. Este grupo sostuvo un coloquio sobre el Manifiesto de Internet sobre el Acceso a la Información Pública, que contó con la presencia de otros delegados, que fueron llegando a Sao Paulo. La reunión se realizó el sábado 29 y domingo 30.

La relación de ponencias del personal directivo de la IFLA/LAC/ALP es la siguiente:

- Castro Aliaga, César: *Proyectos IFLA/ALP a favor del desarrollo de servicios bibliotecarios en comunidades indígenas*
- Martínez Arellano, Filiberto Felipe: *Propuesta para un plan de acción y desarrollo de servicios bibliotecarios en las comunidades indígenas de América Latina*
- Mijin, Kim: Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Resultados del pasado y planes para el futuro de la SSBPM*
- Ramos de Carvalho, Elizabeth: Representante Regional de América Latina y El Caribe en IFLA.
- *Misión y Programas de IFLA-LAC para Bibliotecas Indígenas*

## 2. Carácter de las Bibliotecas Indígenas

Cuando se habla de bibliotecas indígenas estamos frente a un nuevo paradigma, pues los servicios para comunidades indígenas tienen características muy diferentes del resto de bibliotecas públicas, y en algunos casos, únicos en su género. Veamos algunos elementos significativos:

- 1 Biblioteca de indígenas. Lo que existe, generalmente, es una biblioteca para indígenas. Se propugna una biblioteca de indígenas.
- 2 Bibliotecarios indígenas. Por esa razón el bibliotecario o la bibliotecaria, deberá ser un indígena de la comunidad, que reciba capacitación para organizar una BI.
- 3 Biblioteca bilingüe. Además de los materiales interculturales (vg. Impresos), la BI se caracteriza por recoger materiales en su lengua nativa. La BI es responsable de elaborar materiales propios, a partir de su interacción con la comunidad.

4 Biblioteca intercultural. La biblioteca debe gestionar materiales en lenguas impuestas, que atrapan el saber occidental. La biblioteca debe generar espacios de diálogo intercultural.

5 Biblioteca de saberes tradicionales. A diferencia de cualquier otra biblioteca que se nutre de libros, la Biblioteca Indígena es el centro natural para recoger la información sobre los saberes tradicionales de la comunidad a la que sirve.

6 Estrecha relación con la escuela. Debe estar íntimamente ligada a la escuela comunitaria. A partir de ese lazo umbilical, apoyará de manera directa a la malla curricular.

7 Forma parte de la estructura social de la comunidad. La BI debe formar parte de la comunidad. La comunidad apoyará al desarrollo y sostenimiento de la BI, pero también tomará decisiones sobre su accionar.

8 La BI responde a las necesidades de la comunidad. El diseño de los materiales informativos y bibliográficos, deberá responder a las necesidades específicas de la comunidad. Debe generar un nivel de pertinencia con la realidad educativa, económica, social, productiva y cultural.

Actualmente se está construyendo el diseño de una Biblioteca Indígena. A partir de este nuevo paradigma, se han desarrollado acciones para llegar hasta las comunidades indígenas. La praxis bibliotecaria todavía se guía bajo el viejo precepto o paradigma de la Biblioteca Pública Intercultural, es decir aun no se habla de una biblioteca indígena propiamente dicha. Por eso es pertinente hablar de "Servicios para comunidades indígenas", antes de bibliotecas indígenas propiamente dichas.

## 3 La Biblioteca Indígena y el rol del(a) bibliotecario(a)

Llevar la cultura, el conocimiento y la información hasta las comunidades indígenas no es tarea fácil.

La realidad del mundo indígena sobrecoge. Las cifras de indicadores de salud, educación, acceso a servicios básicos, ingresos, incluso el goce pleno de derechos humanos, se caracteriza por la exclusión social, económica, política, educativa y cultural.

Las experiencias de los bibliotecarios adquieren notable significado, pues deben vencer obstáculos de diversa naturaleza. Expongo brevemente algunas de ellas:

**Idioma.** Las comunidades indígenas se expresan en su propio idioma, es decir en lengua materna. El servicio bibliotecario tiene ante sí un desafío, pues debe aprender la lengua o contratar alguien que la conozca.

**Pertinencia del material librario.** Las bibliotecas generalmente usan materiales impresos, tales como libros, folletos, etc. El asunto adquiere connotación porque generalmente el material es de tipo general y no tiene relación directa con la comunidad.

**Dificultad de acceso.** Muchas veces las comunidades se encuentran en lugares inaccesibles, alejados, incomunicados o periféricos.

**Desconfianza.** Son tantos los ejemplos de expoliación o explotación, que las comunidades son desconfiadas por naturaleza. No es fácil ingresar en una comunidad, sin antes solicitar permiso a las autoridades locales u originarias.

Ante estas situaciones, las experiencias de los (as) bibliotecarios (as) son ejemplares:

En Venezuela, las comunidades indígenas se encuentran en la selva amazónica. Por esa razón, el servicio bibliotecario tuvo que usar ingeniosas respuestas: el *Bibliobongo* y la *Bibliolancha*. En el primer caso, es una canoa empleada para llegar a lugares muy alejados. En el segundo caso, se ha empleado lanchas a motor, para llegar a poblaciones más grandes.

En Colombia, los servicios bibliotecarios tuvieron que adentrarse a poblaciones que se ubican en zona



En Chile se han desarrollado interesantes iniciativas con las comunidades del pueblo Mapuche, empleando la museografía y un website que es un modelo de gestión del conocimiento, aunque claro está, dirigido a un público más amplio.

En Brasil, las experiencias son notables. Actividades lúdicas, forman parte de la estrategia de enseñanza. En el Centro de Educación y Cultura Indígena

y los Centros de Educación Infantil Indígena, se ha organizado un servicio integrado entre la escuela y la biblioteca para servir a la comunidad de indígenas urbanos. El caso del Brasil es paradigmático, pues muchos miembros de las minorías étnicas viven en grandes ciudades (como Sao Paulo), donde reproducen su vida en comunidad, hablando en lengua nativa. Han organizado una coral infantil, con buenos resultados.

En el altiplano sur del Perú, en la comunidad de Ayaviri, el bibliotecario tuvo otro desafío. Los miembros de la comunidad son agricultores y pequeños ganaderos. Se levantan antes del alba, preparan sus alimentos y al rayar el amanecer, salen al campo de trabajo. Retornan al caer la noche, cenan algo frugal y se acuestan. Con ese ritmo de trabajo, ¿quién puede disponer de tiempo para la lectura? De ahí que la comunidad sea analfabeta y monolingüe. Ese es el otro desafío, pues no se trata solo de llevar libros y montar una biblioteca. Siendo que son ágrafos, ¿cómo leerían los materiales? La respuesta del bibliotecario fue notablemente ingeniosa, y bien puede servir de modelo:

Primero, decidió generar lecciones teatralizadas de radio. Por ejemplo, la higiene. En el audio se escucha la conversación de un adulta y una niña, en idioma nativo: "alalay, chiri..." "Sinchy chiri...". Con el frío, nadie puede siquiera tocar el agua, menos asearse. En seguida viene la lección de las enfermedades y las recomendaciones para usar el agua, sin que el frío sea un obstáculo.

Segundo, el momento ideal. Hábilmente, el bibliotecario, decidió instalar equipos de audio en lugares estratégicos, y con mucho volumen, reprodujo las lecciones, una cada día.

De esa manera, logró superar dos grandes obstáculos: el analfabetismo y la falta de tiempo. Se trata de una biblioteca oral. La comunidad recibió con mucho agrado la experiencia y señaló su importancia en una asamblea comunitaria, incorporando a la biblioteca oral como parte de la estructura social.

En otras comunidades se emplean *Bibliominibuses*, *Bibliocamionetas*, *Biblioburros*, en fin. La imaginación es tan grande como el deseo de apoyar a estas poblaciones vulnerables, marginadas de los servicios bibliotecarios.

En ese contexto el trabajo del (a) bibliotecario (a) adquiere características inusuales:

- a) Compromiso social. Más que en cualquier otro tipo de servicio, el bibliotecario que atiende a las comunidades indígenas, debe asumir un compromiso social con su comunidad.
- b) Vocación de servicio. Sin importar la distancia, el idioma, las enfermedades y otras carencias, el bibliotecario debe cumplir con su rol, en una clara demostración de vocación de servicio a la comunidad. Es muy parecido a la profesión del magisterio.
- c) Agente de cambio. El bibliotecario se convierte en un agente de cambio, pues es un puente entre dos culturas. Debe asumir ese rol, bajo la estricta ética profesional de no interferir en el desarrollo cultural y social de la comunidad a la que sirve. El cambio, por ello será gradual y vendrá no por imposición, sino por convicción.
- d) Respeto y solidaridad. El bibliotecario debe ser solidario con la cultura propia de la comunidad. Debe respetar la diferencia y aprehender los valores sociales comunitarios.

militarizada. Han tenido que sortear numerosos obstáculos para lograr ingresar a las comunidades y realizar su trabajo. Aquí se observa ya un ejemplo de creación de sus propios recursos literarios, pues los niños de las comunidades indígenas, recrean su vida de comunidad, en sendas pinturas. Unas veces las fuerzas militares detuvieron a los responsables de los servicios, pero otras veces, fueron las fuerzas guerrilleras.

En Guatemala, el ejemplo es notable. Un individuo particular, sin ninguna relación con el sistema nacional de bibliotecas, logró instalar por cuenta propia un Bibliobus, con el que de acuerdo a un itinerario predeterminado, visita regularmente varias poblaciones. Si bien no trabaja con comunidades indígenas, al *Bibliobus* acuden indígenas de varias comunidades. Se trata de un ejemplo exitoso, que ha logrado el respaldo de varias organizaciones internacionales y nacionales, que le entregan recursos económicos, con los cuales sostiene tres o más *Bibliobuses*. Este ciudadano notable, ha demostrado que tienen un manejo transparente de la cooperación que recibe. Es más, es también un próspero administrador de un negocio propio muy rentable, con el que incrementa la cantidad de dineros que recibe de la cooperación. Sostiene a su cargo a varios bibliotecarios que trabajan en este proyecto de interés social. Recientemente obtuvo el premio Bill Gates, valorado en medio millón de dólares en equipos, con los que ha modernizado su flota de Bibliobuses.

## IV Congreso Latino-Americano de Biblioteconomía e Documentação III Encontro Internacional sobre Acesso à Informação e Promoção de Serviços Bibliotecários em Comunidades Indígenas da América Latina

### RECOMENDACIONES PARA LA PROMOCIÓN Y DESARROLLO DE BIBLIOTECAS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA

Los bibliotecarios, profesionales de la información y la comunicación, educadores, responsables de unidades de información así como autoridades y líderes de instituciones de: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Panamá, Paraguay, Perú, Venezuela, así como también de España, Canadá y Estados Unidos, reunidos en el Memorial de América Latina de Sao Paulo, Brasil, los días 25 al 28 de marzo de 2008, en el marco del III Encontro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina, organizado por la Federación Brasileira de Associações de Bibliotecarios, Cientistas de la Información, Instituciones - FEBAB y Fundación Memorial de América Latina, con apoyo institucional de IFLA/ALP, IFLA/LAC, luego de analizar y reflexionar sobre el estado actual de los servicios bibliotecarios y de información en los países de la región.

#### CONSIDERANDO:

Que los Pueblos de indígenas u originarios de América Latina, no obstante el reconocimiento formal de sus derechos expresado en una serie de documentos tanto nacionales como internacionales, se encuentran en una situación de abandono y exclusión del acceso a los servicios básicos, entre ellos el acceso a bibliotecas y servicios de información, indispensables para su desarrollo;

Que los servicios bibliotecarios y de información, adecuadamente concebidos e implementados en función con las necesidades y características de la comunidad donde se instalan, constituyen un factor preponderante para el fortalecimiento de la identidad, la revitalización de la lengua, revaloración y difusión de los conocimientos y manifestaciones culturales y, en general, el desarrollo dentro de una perspectiva

de interculturalidad;

Que los modelos de bibliotecas y sistemas bibliotecarios vigentes en la mayoría de los países fueron pensados e implementados sin tener en cuenta las necesidades y características culturales y lingüísticas de las poblaciones indígenas;

Que se hace necesario y urgente impulsar programas y proyectos orientados a la promoción y desarrollo de servicios bibliotecarios en pueblos indígenas, sobre la base de un adecuado conocimiento de la situación social, cultural y lingüístico de las comunidades indígenas y como parte integrante de los sistemas bibliotecarios de cobertura nacional, estatal y local.

Que durante el III Encontro Internacional sobre Acceso a la Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina realizado en São Paulo se han divulgado valiosas experiencias sobre implantación y desarrollo de servicios bibliotecarios en pueblos indígenas, así como experiencias relacionadas a modalidades de atención, elaboración de materiales apropiados, propuestas de formación de personal, estudios sobre comunidades indígenas, participación de las comunidades, en especial de organizaciones juveniles, en la gestión de proyectos culturales y de información, experiencias que deberían estar sistematizadas y difundidas a nivel regional;

Que en el Encuentro de São Paulo, retomando la discusión iniciada en los encuentros de México (2000) y Lima (2003), se ha hecho importantes aportes a la construcción de un marco conceptual de la biblioteca indígena intercultural y bilingüe, destacando su papel en el fortalecimiento de la identidad, la conservación y difusión de las manifestaciones culturales y registro de la cultura oral;

Que, en este mismo Encuentro se ha destacado la contribución de la IFLA y su programa ALP, con la acertada coordinación del Comité Permanente de América Latina y su Oficina Regional

de IFLA/LAC, así como de organizaciones bibliotecarias de la región, como es el caso de FEBAB, al desarrollo de proyectos y actividades concretas a favor de la promoción de servicios bibliotecarios en comunidades y pueblos indígenas de la región;

Que los participantes del III Encontro Internacional sobre Acceso a la Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina, convencidos de la necesidad de revertir la precaria situación bibliotecaria en los pueblos indígenas y conscientes del rol que les corresponde cumplir en dicho proceso, acuerdan impulsar en forma conjunta una serie de acciones.

#### PROPUESTAS GENERALES

1. EMPRENDER acciones conjuntas con el fin de sensibilizar a las autoridades de todos los niveles, así como a la comunidad en general, respecto al papel de los servicios bibliotecarios y de información en el mejoramiento de las condiciones de vida de los Pueblos Indígenas de América Latina, así como en el fortalecimiento de su identidad en una perspectiva de interculturalidad.
2. SOLICITAR a los responsables de los Sistemas Bibliotecarios Nacionales, Estatales y locales, incorporar en su estructura organizativa unidades orgánicas especiales encargadas de velar por el establecimiento y desarrollo de bibliotecas indígenas, procurándoles los recursos y elementos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
3. PROMOVER y desarrollar actividades y proyectos conjuntos dirigidos a expandir y consolidar los servicios bibliotecarios a favor de los pueblos indígenas, sobre la base de las experiencias identificadas y difundidas a nivel regional, utilizando fuentes nacionales y la cooperación internacional.
4. SOLICITAR a las instancias políticas de los Estados que las actividades

proyectos de Bibliotecas Indígenas o de acceso a servicios bibliotecarios y de información en pueblos indígenas sean considerados dentro del gasto social que destinan a la lucha contra la pobreza, como una estrategia de carácter transversal de los programas sociales que adelantan.

5. PROPONER a las Bibliotecas Públicas en general que identifiquen a las comunidades indígenas existentes en sus respectivas áreas de influencia, con el fin de brindarles servicios bibliotecarios adecuados con sus necesidades y les ofrezca igualmente espacios para divulgar sus manifestaciones culturales.
6. IMPULSAR, sobre la base de las experiencias ya divulgadas, la formulación y la puesta en marcha de un Programa Regional de Bibliotecas Indígenas considerando como sus principales componentes: servicios y modalidades de atención; elaboración, producción y organización de materiales, formación y entrenamiento de personal, aplicación de tecnologías de la información y comunicación, diseño y elaboración de normas, actividades de difusión de experiencias y de intercambio de información, entre otros, con financiamiento internacional y nacional.
7. PROPONER al Memorial de América Latina, a FEBAB y a las instituciones brasileras la organización de la primera Exposición Bibliográfica Documental en Lenguas Nativas de América Latina ("Todas la letras de América Latina", con ocasión del 20º Aniversario de la Oficina Regional de IFLA/LAC y del Memorial de América Latina, a cumplirse el 2009. La muestra bibliográfica, luego de la exposición, pasará a formar parte del Acervo Bibliográfico y Documental de Lenguas Autóctonas de América Latina de la Biblioteca del Memorial.

#### PROPUESTA ESPECÍFICAS

1. SISTEMATIZAR y documentar las experiencias concretas sobre

desarrollo de servicios bibliotecarios en contextos indígenas de América Latina, para su difusión en la región a través de las plataformas tecnológicas de IFLA, IFLA/LAC e instituciones especializadas.

2. ELABORAR una Guía de Promoción y Desarrollo de Servicios Bibliotecarios y de Información en Pueblos indígenas, adecuada a la realidad latinoamericana, tomando como base las experiencias existentes en la región.
3. MANTENER actualizado el directorio de instituciones y profesionales vinculados a programas, proyectos y actividades sobre bibliotecas indígenas y temas afines.
4. CREAR una lista de discusión sobre bibliotecas Indígenas de América Latina con la participación de los asistentes al presente encuentro, utilizando para ello la plataforma de comunicación de IFLA/LAC.
5. SOLICITAR a las Escuelas de Bibliotecología de la región, especialmente de los países con población indígena, la creación de modalidades y mecanismos especiales tanto en el ingreso como el proceso de formación de Bibliotecarios destinado a la atención de las bibliotecas en comunidades indígenas.
6. ESTIMULAR mediante becas y actividades de divulgación de las oportunidades que ya ofrecen algunas universidades de la región a los estudiantes procedentes de los pueblos indígenas para seguir estudios de Bibliotecología.
7. IDENTIFICAR y divulgar las fuentes de financiamiento nacionales y extranjeras, a las que se pueden presentar proyectos relacionados con el desarrollo de servicios bibliotecarios en contextos indígenas.

8. REGISTRAR y difundir los materiales elaborados o editados en lenguas indígenas utilizando un módulo de la plataforma tecnológica desarrollada para INFOBILA del CUIB-UNAM.

9. PROMOVER a nivel nacional e internacional la visibilidad de la Biblioteca Indígena mediante: inclusión de este tema en los eventos de Bibliotecología; participación en la Ferias de libros, con muestras de libros en lenguas nativas, entre otras actividades.

10. ORGANIZAR la Red Latinoamericana de Bibliotecas Indígenas con la finalidad de fortalecer los mecanismos de cooperación y colaboración entre las instituciones y personas que trabajan en el campo.

11. DIVULGAR las Memorias del presente Encuentro con la finalidad de difundir sus resultados y enriquecer las propuestas.

12. RECONOCER la labor que realizan las instituciones organizadoras del III Encuentro Internacional sobre Acceso a la Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina de Sao Paulo, como FEBAB, Memorial de América Latina e IFLA; igualmente, a las Universidades e instituciones especializadas como el CUIB, por su dedicación y apoyo a la actividades inherentes al tema.

13. PROPONER la realización del IV Encuentro de Bibliotecas Indígenas, con el fin de evaluar el nivel de cumplimiento de los acuerdos de la reuniones precedentes, conocer nuevas experiencias, proponer nuevas acciones y consolidar el proceso de desarrollo de las bibliotecas indígenas.

14. CONFORMAR un equipo técnico, adscrito al Comité Permanente de América Latina, IFLA/LAC, encargado de coordinar las actividades que se consigna en el presente documento, relacionadas con la promoción y desarrollo de servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de la región.

Sao Paulo, 28 de marzo de 2008.  
**Cesar Augusto Castro Aliaga**  
**RELATOR GENERAL**

## Anexo 2

### Ponencias presentadas al III Encuentro

- 1 Arango Vallejos, Christian Pony  
Colegio de Bibliotecólogos del Perú (Perú) - *Experiencia de la Red de Bibliotecas Rurales Quechuas de Ayaviri. Un servicio de acceso a la información.*
- 2 Bessa, José R.  
Universidad Federal de Rio de Janeiro (Brasil) - *Literatura escrita y bibliotecas indígenas en el Brasil*
- 3 Canosa, Daniel  
Biblioteca del Maestro (Argentina) - *Panorama sobre Servicios Bibliotecarios para Comunidades Indígenas de Argentina*
- 4 Carvalho, Ilse  
Biblioteca Nacional (Brasil) - *Sistema de Bibliotecas Públicas del Brasil*
- 5 Castilho Marques Netto, José  
Plan Nacional de Libro y la Lectura PNLL (Brasil) - *Plan Nacional de Libro y la Lectura PNLL*
- 6 Castillo, Octavio  
Universidad Nacional de Panamá (Panamá) - *Servicios bibliotecarios en comunidades indígenas de Panamá (Exposición oral)*
- 7 Galindo Godoy, Silvia  
Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de la Frontera de Temuco (Chile) - *Centro de Documentación Indígena, una ventana al mundo*
- 8 García Martín, María Araceli  
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo - *Biblioteca Hispánica de AECID*
- 9 Gómez de Ruiz, Ivone  
Bibliotecas Fronterizas. Banco de la República (Colombia) - *La lectura. Una herramienta para el fortalecimiento de la oralidad y las tradiciones locales.*
- 10 Gómez Morán, Olinda Estela  
Ministerio de Relaciones Exteriores (El Salvador) - *Necesidades de servicios bibliotecarios pequeñas comunidades indígenas en El Salvador*
- 11 Leca, Fernando  
Presidente del Memoria de América Latina (Brasil) - *Memorial de América Latina. Proyectos y acciones*
- 12 Martínez Arellano, Filiberto Felipe.  
Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas - *Formación de Recursos Humanos para el desarrollo de servicios bibliotecarios en comunidades indígenas.*
- 13 Medina, Milagros  
*Servicios bibliotecarios para comunidades indígenas en Venezuela*
- 14 Mijin, Kim  
Biblioteca y Archivos del Canadá - *Iniciativas de la Biblioteca y Archivos del Canadá y servicios ofrecidos para comunidades aborígenes en el Canadá*
- 15 Miranda Arguedas, Alice  
Universidad Nacional de Costa Rica - *Panorama sobre servicios bibliotecarios para comunidades indígena de América Central*
- 16 Mosolino, Ivone  
Secretaría de Educación del Municipio de Sao Paulo (Brasil) - *Centros de Educación y Cultura Indígena (CECI) y Centros de Educación Infantil Indígena (CEII)*
- 17 Oporto Ordóñez, Luis  
Biblioteca y Archivo Histórico del Congreso Nacional - *Proyecto de Biblioteca Indígena Boliviana: una alternativa para el conocimiento de la problemática indígena a través de la historia*
- 18 Pantaleoni Ricardo, Fanny  
Area de Monitoramento de Povos Indigenas del Instituto Socio Ambiental (Brasil) - *Proyecto del ISA para Pueblos Indígenas del Brasil.*
- 19 Rojas Sandoval, Andrea Soledad  
Casa y Biblioteca de la Juventud de Otavalo (Ecuador) - *Servicios bibliotecarios para comunidades indígenas del Ecuador*
- 20 Sena Correa, Emilce Noemí  
Facultad Politécnica de la Universidad Nacional de Asunción (Paraguay) - *Las aldeas indígenas del Paraguay. Su acceso a la información y la educación.*
- 21 Soares, Luzia  
Mira Periferia Digital (Brasil)- *La Mira Periferia Digital. Base común para el conocimiento ciudadano.*
- 22 Suaiden, Emir Jose  
Instituto Brasileiro de Información, Ciencia y Tecnología (Brasil) - *La transferencia e impacto social de la información. El caso del IBCT*
- 23 Rios, Jaime  
Universidad Nacional Autónoma de México - *Plurietnias frente a la internacionalización de los servicios de información*
- 24 Zamora Charuc, Rigoberto  
Proyecto Biblioteca de Guatemala - *¿Cuándo tendrán todos los niños y jóvenes de Latinoamérica acceso a una biblioteca? ¿Están las bibliotecas públicas vinculadas a los sistemas de educación?*



Primera fila: M. Peshioto (Brasil), D. Samanez (Perú), L. Popov (Brasil), A. Miranda (Costa Rica), Nancy Bentivegna (Argentina)  
Segunda fila: L. Oporto (Bolivia) Daniel Canosa (Argentina)